

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Bρόμειε, διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥβῃ τοῦμόν<sup>AdjA</sup> εὐσθένει δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἤνικ<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch
- [9i] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκεῖνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεῖζον<sup>AdjKmpA</sup> ἐξαντλῶ πόνον.  
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς<sup>Kon</sup> ὁδηθείης μακράν<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ<sup>Pt</sup> ἄκρα<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡϋθυνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἤμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐζήτουν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δορὶ  
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
uns diese in ätnäische

[21]	ἔν, <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> μονῶ <sup>AdjN</sup> πες <sup>AdjG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> παῖ <sup>AdjG</sup> δες <sup>AdjG</sup> θεοῦ
	wo die einäugigen des Meeres
[22]	ὕκ <sup>AdjN</sup> λω <sup>AdjN</sup> πες <sup>AdjN</sup> οἰκοῦ <sup>N</sup> σ', <sup>N</sup> ἀντρ', <sup>PräAkt</sup> ἔρημ', <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτό <sup>AdjN</sup> νοι. <sup>AdjN</sup>
	wohnend öde männer tötend.
[23]	τού <sup>G</sup> των <sup>Pr</sup> ἐν <sup>AdjN</sup> δός <sup>AdjN</sup> ληφ <sup>AdjN</sup> θέν <sup>N</sup> τες <sup>N</sup> ἔσ <sup>AdjN</sup> μ <sup>AdjN</sup> εν <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δό <sup>AdjN</sup> μοις <sup>AdjN</sup>
	von diesen ergriffen worden in
[24]	δοῦ <sup>AdjN</sup> λοι· καλοῦ <sup>AdjN</sup> σι δ', <sup>Pt</sup> αὐ <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>A</sup> ᾧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λατ <sup>AdjN</sup> ρεύ <sup>AdjN</sup> ομεν
	aber ihn dem
[25]	Πολύ <sup>AdjN</sup> φημον· ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> εὐ <sup>AdjN</sup> ίων <sup>AdjG</sup> βακ <sup>AdjN</sup> χευ <sup>AdjN</sup> μάτων
	statt aber froher
[26]	ποι <sup>AdjN</sup> μνας <sup>AdjN</sup> Κύκ <sup>AdjN</sup> λω <sup>AdjN</sup> πος ἀνοσί <sup>AdjG</sup> ου <sup>AdjG</sup> ποι <sup>AdjN</sup> μαίν <sup>AdjN</sup> ομεν.
	gottlosen
[27]	παῖ <sup>AdjN</sup> δες μὲν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>AdjN</sup> ν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλι <sup>AdjN</sup> τύ <sup>AdjN</sup> ων ἐν <sup>Prp</sup> ἐσ <sup>AdjN</sup> χά <sup>AdjN</sup> τοις <sup>AdjD</sup>
	zwar nun mir in äußersten
[28]	νέ <sup>AdjN</sup> μου <sup>AdjN</sup> σι μῆ <sup>AdjN</sup> λα νέ <sup>AdjA</sup> α <sup>AdjA</sup> νέ <sup>AdjN</sup> οι <sup>AdjN</sup> πε <sup>AdjN</sup> φυ <sup>AdjN</sup> κό <sup>AdjN</sup> τες, <sup>N</sup>
	neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγ <sup>N</sup> ώ <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> πλη <sup>AdjN</sup> ροῦ <sup>AdjN</sup> ν πί <sup>AdjN</sup> στ <sup>AdjN</sup> ρα καὶ <sup>Kon</sup> σαί <sup>AdjN</sup> ρειν <sup>AdjN</sup> στέ <sup>AdjN</sup> γας
	ich aber und
[30]	μέν <sup>N</sup> ων <sup>PräAkt</sup> τέ <sup>AdjN</sup> τα <sup>AdjN</sup> γμα <sup>AdjN</sup> ι τά <sup>AdjN</sup> σδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷ <sup>D</sup> δε <sup>Pr</sup> δυσ <sup>AdjN</sup> σε <sup>AdjN</sup> βεῖ <sup>AdjD</sup>
	bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκ <sup>AdjN</sup> λω <sup>AdjN</sup> πι δεί <sup>AdjN</sup> πνων ἀνοσί <sup>AdjG</sup> ων <sup>AdjG</sup> διά <sup>AdjN</sup> κονος.
	unheiligen
[32]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προ <sup>AdjN</sup> στα <sup>AdjN</sup> χθέν <sup>N</sup> τ', <sup>A</sup> ἀνα <sup>AdjN</sup> γκαί <sup>AdjN</sup> ως <sup>Adv</sup> ἔ <sup>AdjN</sup> χει
	und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαί <sup>AdjN</sup> ρειν <sup>AdjN</sup> σιδη <sup>AdjD</sup> ρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇ <sup>D</sup> δέ <sup>Pr</sup> μ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρ <sup>AdjN</sup> πά <sup>AdjN</sup> γη δό <sup>AdjN</sup> μου <sup>AdjN</sup> ς,
	eiserner dieser mich
[34]	ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἀπ <sup>AdjN</sup> όν <sup>AdjN</sup> τα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δε <sup>AdjN</sup> σπ <sup>AdjN</sup> ότη <sup>AdjN</sup> ν Κύκ <sup>AdjN</sup> λω <sup>AdjN</sup> π' ἐμ <sup>AdjN</sup> ον <sup>AdjA</sup>
	damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθα <sup>AdjD</sup> ροῖ <sup>AdjD</sup> σιν ἄν <sup>AdjN</sup> τροις <sup>AdjN</sup> μῆ <sup>AdjN</sup> λά τ', <sup>Pt</sup> ἐσ <sup>AdjN</sup> δε <sup>AdjN</sup> χώ <sup>AdjN</sup> μεθα.
	reinen auch
[36]	ἤ <sup>Adv</sup> δη <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> παῖ <sup>AdjN</sup> δας προ <sup>AdjN</sup> σνέ <sup>AdjN</sup> μον <sup>AdjN</sup> τας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰ <sup>AdjN</sup> σο <sup>AdjN</sup> ρῶ
	schon aber weidend
[37]	ποι <sup>AdjN</sup> μνας. τί <sup>Adv</sup> ταῦ <sup>AdjN</sup> τα, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶ <sup>AdjN</sup> ν <sup>Pt</sup> κρό <sup>AdjN</sup> τος σικ <sup>AdjN</sup> ινί <sup>AdjN</sup> δων
	was dieses; etwa
[38]	ὁ <sup>AdjN</sup> μοι <sup>AdjN</sup> ος <sup>AdjN</sup> ὅ <sup>AdjN</sup> μῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> ᾧ <sup>AdjN</sup> τε <sup>Kon</sup> βακ <sup>AdjN</sup> χί <sup>AdjN</sup> ω
	gleich euch nun und wie
[39]	κῶ <sup>AdjN</sup> μοι <sup>AdjN</sup> συνα <sup>AdjN</sup> σπί <sup>AdjN</sup> ζον <sup>AdjN</sup> τες <sup>N</sup> ἄλ <sup>AdjN</sup> θαί <sup>AdjN</sup> ας δό <sup>AdjN</sup> μου <sup>AdjN</sup> ς
	zusammenschließend
[40]	προ <sup>AdjN</sup> σῆ <sup>AdjN</sup> τ' αἰ <sup>AdjN</sup> οι <sup>AdjN</sup> δαῖς βαρ <sup>AdjN</sup> βί <sup>AdjN</sup> των σαυ <sup>AdjN</sup> λού <sup>AdjN</sup> μενοι; <sup>N</sup>
	wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>AdjN</sup> γεν <sup>AdjG</sup> ναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πα <sup>AdjN</sup> τέρ <sup>AdjN</sup> ων
	edler zwar
[42]	γεν <sup>AdjG</sup> ναίων <sup>AdjG</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> το <sup>AdjN</sup> κά <sup>AdjN</sup> δων,
	edler auch aus
[43]	πᾷ <sup>Adv</sup> δῆ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νί <sup>AdjN</sup> ση σκο <sup>AdjN</sup> πέ <sup>AdjN</sup> λους;
	wohin denn mir

[44]	οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καί <sup>Kon</sup> ποιηρά <sup>AdjN</sup> βοτάνα; und grasreich
[46]	δινᾷέν <sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch
[47]	ἐν <sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας <sup>Adv</sup> ἄν in nahe
[48]	τρων; οὐ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βλαχαὶ τεκέων; nicht dir

## Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ' <sup>ij</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> ; οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ —pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
[50]	κλιτὺν δροσεράν; <sup>AdjA</sup> kühl;
[51]	ὦή, <sup>ij</sup> ῥίψω πέτρον τάχα <sup>Adv</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> hey, bald deiner
[52]	—ὑπαγ' ὦ <sup>ij</sup> ὑπαγ' ὦ <sup>ij</sup> κεράστα— o o
[53]	μηλοβότα στασιωρὸν
[54]	Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

[55] [Χορός]:	σπαργῶντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μαστοὺς χάλασον· anschwellene	
[56]	δέξαι θηλαῖσι σποράς	
[57]	ἄς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις. die	
[58]	ποθοῦσί σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι dich	
[59]	βλαχαὶ σμικρῶν <sup>AdjG</sup> τεκέων. kleiner	
[60]	εἰς <sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ' <sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς in wann	
[61]	ποιηροὺς <sup>AdjA</sup> λείπουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νομοὺς grasige verlassend	
[62]	Αἰτναίων εἴσω <sup>Prp</sup> σκοπέλων; hinein	
[62a]	—νύττ' <sup>ij</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> ; οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ —pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser	
[62b]		κλιτὺν δροσεράν; <sup>AdjA</sup> kühl;
[62c]		ὦή, <sup>ij</sup> ῥίψω hey, πέτρον  τάχα <sup>Adv</sup> bald σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὕδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ῥῶδᾶν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weißfüßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῦ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῦ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σεῖεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαῖνᾱ μελέᾳ<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ<sup>ij</sup> τέκν', ἄντρα δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
o aber in fels bedachte
- [83] ποιμένας ἄθροϊσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup>,<sub>pr</sub> πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
zu
- [86] κώπης τ'<sup>Pt</sup> ἀνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup><sub>pr</sub>  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸδ'<sup>A</sup><sub>pr</sub> ἄντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
leer, gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ'<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,  
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνες<sup>N</sup><sub>pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι δεσπότην  
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἷός<sup>N</sup><sub>pr</sub> ἐστίν, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην  
welcher un gastliche
- [92] τήνδ'<sup>A</sup><sub>pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον  
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig damit
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν<sup>Pt</sup> νᾶμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>pr</sub> θέλει  
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup><sub>pr</sub> χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was
- [100] Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις τόνδ'<sup>A</sup><sub>pr</sub> ὄμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ<sup>ij</sup> ξέν', ὅστις<sup>N</sup><sub>pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἴ φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: ἦθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>pr</sub> εἰμι· λοιδόρει δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup><sub>pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> πάρει;  
woher diese see fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν βίᾱ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσ' νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>;  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχ' ἔ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ' ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>ς κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ<sup>Pt</sup>— ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοῦς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>;  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν; ἦ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω<sup>Adv</sup>;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη θήρας ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὐ<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρώμεν ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὄδῃσιν<sup>D</sup> σῖτον, οὗ<sup>G</sup> σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, <sup>D</sup> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup> πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> ἐξέθρεψα ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σύ<sup>N</sup> νιν;<sup>A</sup>  
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup> ἄσκος δς<sup>N</sup> κεύθει νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρεῖς, γέρον.  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἅν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup> ἅν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ ῥυῖ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἶπας ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε<sup>A</sup> γεύσω πρώτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὦν<sup>h</sup> καλεῖ.  
gerecht gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτῇρ' ἄσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πιών.<sup>N</sup>  
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.  
nicht bei sondern

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ ἵπαιν<sup>AdjA</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί<sup>ij</sup> χορεῦσαι παρακαλεῖ μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babái· mich der
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup>.  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν<sup>Adv</sup> τυρέύματ' ἢ<sup>Kon</sup> μήλων τόκον.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κύλικα μαινοίμην μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῖψαι τ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,<sup>Prp</sup>  
und in weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas καταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαίνεται·  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι τουτί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P  
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λῆστις. εἴτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον,<sup>AdjA</sup>  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν εἴλετε,  
doch nicht, da die
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ' ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,  
alle sie in



- [181] ἐπει<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἰδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> 'μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τάδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄρνων τροφαί,  
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἄπο,<sup>Prp</sup>  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐίου.<sup>AdjG</sup>  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἷμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον· ποτ'<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε.<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἵπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἔν'<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἡ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;<sup>N</sup>  
aus gemolken;<sub>PerPas</sub>
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup>  
das Beste gut zubereitet;<sub>PerM/P</sub>
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω,<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> θέλῃς, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίῃς μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα.<sup>ij</sup> τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεptaῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht seiend mich und her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich dieses· die aber die

[233] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔωντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend

[234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und gebunden habend aber dich

[235] κλωῶ τριπήχει, <sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei Ellen lang, und dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,  
die

[237] μᾶστιγί τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und gut den deiner,

[238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδῳλῖα  
und dann zusammen gebunden habend in

[239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβалόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des hinein geworfen habend jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach so wie schnellst gehend

[242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
und großen

[243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις; ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort

[244] πλήσουσι νηδὺν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
den meinen von

[245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem

[246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.

[247] ὥς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὄρεσκού.<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch berg weidig·

[248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug mir geschmaust habenden

[249] ἐλάφων τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von

[250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων, ὧ<sup>ij</sup> δέεποτα,  
die Neuen doch aus den o

[251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
in auch der

[254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς χρήζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend

[255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher weg.

[256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπόλα τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου πιεῖν λαβῶν<sup>N</sup>  
und genommen habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G</sup> βίᾱ.  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,<sup>N</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι’.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ’,<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ’<sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ’ ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ’, ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ’<sup>A</sup> ἐξοδᾶν ἐγώ<sup>N</sup>  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ’. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλινθ’, οὓς<sup>A</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> φιλῶ.  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ’. ἔγωγε<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα<sup>A</sup> σ’<sup>A</sup> εἶδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ’ ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου·<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ’· ἔγωγε<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος  
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ’<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ’, ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ἴλιου δ’<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> μετήλθεθ’ ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον’ ἱλίου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
auch und frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφισμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·  
auch un fromme
- [290] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ἱερεὺς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθῶνες ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὄνειδη Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοῦς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενιά τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλῆσαι σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und deiner.
- [304] ἄλῃς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέφεταί τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ, Κύκλωψ.  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖσεβες<sup>AdjA</sup>  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμίψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ<sup>Pt</sup> οἶδ' ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον· ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέῃ,  
wenn von oben
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρα στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρηήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,  
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ<sup>ArtN</sup> γῇ δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καὶ<sup>N</sup><sub>KonPt</sub> θέλῃ καὶ<sup>N</sup><sub>KonPt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,  
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.  
gebärend die meinen
- [334] ἄγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω πλην<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι δ' <sup>Pt</sup> οὔ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καί<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστη<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν τοῦφ' <sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν  
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων βίον,  
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber meine ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιὰ τε<sup>Pt</sup> λήψη τοιάδ', <sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ,<sup>ij</sup>  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καί<sup>Kon</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά γ', <sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔρπετ' εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῶ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν' <sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐωχῇτέ με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ,<sup>ij</sup> πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους <sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.  
hafen los auch
- [350] ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς, ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἰλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάπι<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.  
und auf
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ', <sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', <sup>AdjV</sup> ὅρα τὰδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὰ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,  
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη Ζεὺς τὸ <sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
der weiten o
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὡς<sup>Adv</sup> ἑτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinigen
- [363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht

- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε  
allein dem Alleinigen  
πορθμίδος σκάφος.



[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δειν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων ἔσω<sup>Adv</sup>  
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά<sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ<sup>PtKon</sup> ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔστ<sup>N</sup>, Ὀδυσσεῦ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνονται σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber etwa deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe un heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ<sup>N</sup><sub>AdjV</sub>, ἦτε πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον<sup>N</sup><sub>AdvSup</sub> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς  
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπι<sup>Prp</sup>,  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann der Tanne Boden liegend

- [387] ἔστρωσεν εὐνήν πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,<sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέξεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοῦς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχᾳ πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἶχον, αἶμα δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν χροί.  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεῖς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκύφος  
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses

- [413] λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τὸδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷον<sup>AdjA</sup> Ἑλλὰς ἀμπέλων ἀπο<sup>Prp</sup>  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς  
der aber übertoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κἀπήνεσ' ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα· Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,  
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπρησθόμην ἐγὼ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>  
ihn und bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧδ'· εἶρπ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.  
eine andere auf anderer
- [425] ἄδεῖ δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'·<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι καὶ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> εἴπατ' εἵτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἵτ'·<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου  
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>  
inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ τὰδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῶ τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'·<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'·<sup>ArtA</sup> ἵδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
entronnen habend unheiligen

- [439]        ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440]        χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ' <sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442]        θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγὴν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444]        κιθάρας κλύοιμεν ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446]        Κύκλωπας ἡσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῶ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνηκ' ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einsam ergriffen habend ihn
- [448]        σφάξει μενοιναῖς<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὧσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ' <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zwar ihn von diesem sagend
- [452]        ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι πῶμα χρή δοῦναι τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dieses,
- [453]        μόνον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454]        ὅταν<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber überwältigt werdend
- [455]        ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in irgendeiner,
- [456]        ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω 'γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457]        ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· καὶ<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458]        ἴδω νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459]        Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' <sup>Pt</sup> ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460]        ναυπηγίαν δ' <sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήρ  
aber wie irgendeiner passend machend
- [461]        διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462]        οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so in im lichttragenden
- [463]        Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und

- [464] [Χορός]: ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοὺ,<sup>ij</sup>  
 ιού ιού,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.  
 den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
 und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεὼς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος  
 schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῇσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ χθονός.  
 mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> εἰ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
 also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγώ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα  
 und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν θέλω.  
 denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>Pt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>.  
 jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> κἄν<sup>KonPt</sup> ἁμαξῶν ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
 so dass und wohl hundert
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
 wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὁφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
 gleich wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι·  
 nun· denn
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
 und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
 ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
 die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἄν<sup>Pt</sup> κἄκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
 doch wohl,
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμούς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>,  
 aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ἔν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλθον δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον<sup>AdjA</sup>.  
 mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup>, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
 wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δαλοῦ κώπην ὀχμάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων ὥσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν διακναίσει;  
 helle

[487]	σίγα <sup>ij</sup> σίγα. <sup>ij</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup> μεθύων <sup>N</sup> still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> κέλαδον μουσιζόμενος <sup>N</sup> unlieb musik machend
[490]	σκαιὸς <sup>AdjN</sup> ἄπωδός <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλαυσόμενος <sup>N</sup> ungeschickt unmusikalisches und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων <sup>AdjG</sup> ἔξω <sup>Adv</sup> μελάθρων
[492]	φέρει νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις παιδεύσωμεν ihn
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup> den Ungebildeten.
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> μέλλει τυφλὸς <sup>AdjN</sup> εἶναι. ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει selig wer immer
[496]	βοτρύων φίλαιοι <sup>AdjD</sup> πηγαῖς lieben
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup> zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> lieben um armend
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεμνίοις τε <sup>Pt</sup> ξανθὸν <sup>AdjA</sup> auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἑταίρας der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, ἀνδρᾶ δέ <sup>Pt</sup> θύραν τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἴξει μοι; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aber· wer mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ <sup>ij</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἴνου, papapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δέ <sup>Pt</sup> δαιτὸς ἥβη, aber
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς <sup>Adv</sup> γεμισθεῖς <sup>N</sup> wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα γαστρὸς ἄκρας. <sup>AdjG</sup> an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος εὖφρων <sup>AdjN</sup> mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἦρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρει μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν<sup>N</sup> δεδορκῶς<sup>PerAkt</sup>  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἔκπερ᾽ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N</sup> ἡμᾶς·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> —  
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'·<sup>Pt</sup> ἀμμένον·<sup>A</sup> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χροά χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιᾶ  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτα τάχ'·<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G</sup> τρίβων εἴμ', ὃν<sup>A</sup> πιεῖν ἔδωκά σοι·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγὼ·<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'·<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A</sup> βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄσκῳ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκους ἔχων·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber in wie γέγηθ' οἴκους habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐνθάδ'·<sup>Adv</sup> ἐστὶν εὐπετής·<sup>AdjN</sup>  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρηὴ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> τέρπει γ', <sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D</sup> πικρόν·<sup>AdjA</sup> <sup>Pr</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ'·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος·<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den nützlicher.

[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὀ<sup>ArtN</sup>κῶμος λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup>ἔριν φιλεῖ.

der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μὲν,<sup>Pt</sup> ἔμπαρ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν, πεπωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρὴ μένειν.

o getrunken habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.

töricht wer nicht getrunken habend

[538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μείνη, σοφός.<sup>AdjN</sup>

wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;

was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;

was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . . .

und wahrlich flaumiges und der blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλαπος ἡλίου πίνειν καλόν.<sup>AdjN</sup>

und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.

nun mir gesetzt habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.

[545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὀπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;

was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλη.

damit nicht vorüber gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup>  
zwar nun

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.

stehend du ihn in

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν', εἶπε τοῦνομ'<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ καλεῖν.

du aber, o den Namen was irgend dich

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δε<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;

Niemand· aber welchen genommen habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.

aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.

schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>

du da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.

nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἐρᾶν ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>

ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>

voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐν<sup>Pt</sup> κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.

wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.<sup>Adv</sup>  
so.



- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἔδω λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κἄτ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀρᾷς πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.  
o selbst und mir
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
jedenfalls die der meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τὸδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> πίνῃ πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer immer wohl viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρή τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in
- [575] ἢ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'. — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρῶσί με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλῃς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ῆδομαι δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ'<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕπνῳ παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup>, ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ<sup>Kon</sup>, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθαδ<sup>ArtA</sup>, ἐστὶν εὐτρεπῇ.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: 'Ηφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὣπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ναύτας τ'<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ' Ὀδυσσέα  
ihn und und
- [605] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρός, ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder

[606]	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην	μὲν <sup>Pt</sup>	δαίμον’	ἡγεῖσθαι	χρεών,
	entweder	das		zwar			
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δαιμόνων	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τύχης	ἐλάσσονα.	<sup>AdjNKmp</sup>
	die		aber	des		geringeren.	

## Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήπεται	τὸν <sup>ArtA</sup>	τράχηλον	den		
[609]		ἐντόνως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καρκίνος	heftig	der	
[610]		τοῦ <sup>ArtG</sup>	Ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>		
		des		denn	bald		
[611]		φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	ὀλεῖ	κόρας.	licht tragenden		
[612]		ἤδη <sup>Adv</sup>			schon		
[613]		δαλὸς	ἠνθρακωμένος <sup>N</sup>		PerM/P	verkohlt worden seiend	
[615]		κρύπτεται	ἐς <sup>Prp</sup>	σποδιάν,	δρυὸς ἄσπετον <sup>AdjA</sup>	in	unermesslich
[616]		ἔρνος·	ἀλλ’ <sup>Kon</sup>	ἔτω Μάρων·	aber		
[616a]				πρασσέτω·			
[617]		μαινομένου <sup>G</sup>	ῥελέτω	βλέφαρον	Κύ	des Rasenden	Ky
[618]		κλωπος,	ὥς <sup>Kon</sup>	πίη	κακῶς. <sup>Adv</sup>	damit	schlecht.
[619]		κάγῳ <sup>KonN</sup>				Pr	und ich
[620]		τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup>	Βρόμιον	πο	den	Efeu lieb tragend po
[621]		θεινὸν <sup>AdjA</sup>	εἰσιδεῖν	θέλω,		sehnenswert	
[622]		Κύκλω				Kyklō	
[622a]		ποσ	λιπὼν <sup>N</sup>	ἐρημίαν·		pos	AorSAkt verlassen habend
[623]		ἄρ’ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τοσόνδ’ <sup>AdjA</sup>	ἀφίξομαι;	wohl	in so viel
[624]	[Ὀδυσεεύς]:	σιγᾶτε	πρὸς <sup>Prp</sup>	θεῶν,	θῆρες,	ἡσυχάζετε,	bei
[625]		συνθέντες <sup>N</sup>		ἄρθρα	στόματος·	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	AorSAkt zusammen gefügt habend auch nicht
[626]		οὐ <sup>Pt</sup>	σκαρδαμύσσειν	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	χρέμπεσθαί	τινα <sup>A</sup>	Pr nicht auch nicht irgend jemanden,
[627]		ὥς <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	᾿ξεγερθῇ	τὸ <sup>ArtN</sup>	κακόν, <sup>AdjN</sup>	ἔστ’ <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ὄμματος
		damit	nicht		das	Übel,	bis wohl
[628]		ὄψις	Κύκλωπος	ἐξαμλληθῇ	πυρί.		
[629]	[Χορός]:	σιγῶμεν	ἐγκάψαντες <sup>N</sup>	αἰθέρα	γνάθοις.		AorSAkt eingebrannt habend

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ὥπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des

[631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup>·<sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶν καλῶς<sup>Adv</sup>.  
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τάξεις οὔστινας<sup>A</sup> πρῶτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du welche erste

[633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup>·<sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen habend das

[634] Κύκλωπος, ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des

[635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar weiter vor der

[636] ἐστῶτες<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup> ὠθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend seiend in das das

[637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοῖ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταῦτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>·</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>·<sup>D</sup> ἐμοί<sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das gleiche wohl mir· die denn

[639] ἐστῶτες<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἷδ<sup>·</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup>  
stehend seiend nicht aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθητε;  
stehend seiend

[640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch

[641] μέστ<sup>·</sup><sup>AdjN</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D</sup> πρὸν<sup>·</sup> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν<sup>Adv</sup>.  
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κοῦδὲν οἷδε<sup>N</sup> πρὸν<sup>·</sup> σύμμαχοι.  
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν τ<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den die und

[644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die nicht

[645] τυπτόμενος<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> πρὸν<sup>·</sup> γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies

[646] ἀλλ<sup>·</sup><sup>Kon</sup> οἷδ<sup>·</sup> ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>,  
aber gute sehr,

[647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst wirkend den in den

[648] στεῖχονθ<sup>·</sup><sup>A</sup>·<sup>PräAkt</sup> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη σ<sup>·</sup><sup>A</sup> πρὸν<sup>·</sup> ὄντα<sup>A</sup>·<sup>PräAkt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen

[650] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷδ<sup>·</sup> ἄμεινον<sup>·</sup>·<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber besser. den aber eigenen

[651] χρῆσθαί μ<sup>·</sup><sup>A</sup> πρὸν<sup>·</sup> ἀνάγκη. χειρὶ δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴδὲν<sup>A</sup> πρὸν<sup>·</sup> σθένεις,  
mich aber wenn nichts

[652] ἀλλ<sup>·</sup><sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν  
aber nun doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
den deinen

[654] [Χορός]: δρᾶσω τὰδ<sup>·</sup><sup>A</sup> πρὸν<sup>·</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem



[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἴσθιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς, μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός, <sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρὺς<sup>AdjN</sup>.  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερρός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῶ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;  
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup>· ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende
- [693] δώσειν δ<sup>Pt</sup> ξμελλες ἀνοοίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας.  
aber der unheiligen
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη  
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.  
dich und das was
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκτὰς εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεὼς σκάφος  
ich aber auf und
- [703] ἦσω <sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συνναῦταί γε<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige